

COURSE OF STUDY *Lettere (L 10)*

ACADEMIC YEAR 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT *Ancient Greek Language in Translation*

General information	
Year of the course	2 nd – 3 rd Year
Academic calendar (starting and ending date)	1 st Semester (25.09.2023-13.12.2023)
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	L-FIL-LET/02: Greek language and literature
Language	Italian
Mode of attendance	Attendance is optional

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Piero TOTARO
E-mail	pietro.totaro@uniba.it
Telephone	080-7514404
Department and address	Department of Ricerca e innovazione umanistica Dirium Palazzo Ateneo – 2 nd floor (Antiquity Library)
Virtual room	Platform Teams (34qbuwt) and skype (pietro.totaro2)
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	During the semester in which the course is held, before and after the lessons; in all other periods, the appointments may be agreed via e-mail (pietro.totaro@uniba.it)

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
150	42	=====	108
CFU/ETCS			
6			

Learning Objectives	<p>The course is aimed:</p> <ul style="list-style-type: none"> to improve Greek morphosyntax; to read and translate Greek texts of average and high difficulty; to explore elements of historical grammar.
Course prerequisites	Basic knowledge of grammar of Ancient Greek.

Teaching strategie	Face-to-face lessons where students will be encouraged to speak in public about a topic, show an active participation and use digital didactics instruments; possible attendance at experts' conferences; guided discussions with the help of specialist instruments of the discipline (lexicons, grammars, digital platforms and instruments).
---------------------------	---

Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	In-depth knowledge of Greek grammar in its morphological and syntactic aspects.
Applying knowledge and understanding on:	In-depth ability to read and analyse texts in Greek language as well as to recognize their peculiar linguistic and grammatical structure.
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgements and choices</i> <p>Ability to produce – during the analysis and comment of the translated texts – evaluations based on the identification of the stylistic register of a Greek language text.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Communicating knowledge and understanding</i> Ability to communicate the acquired knowledge by using an appropriate and specialist terminology. • <i>Capacities to continue learning</i> <p>Enhancement of autonomous reading and translation skills in Greek language as well as the ability to appreciate its linguistic and grammatical peculiarities.</p>
Syllabus	
Content knowledge	<p>“At the shadow of the other language”: Best practices in studying and translating Ancient Greek Language</p> <p>Translating texts on Dionysus</p> <p>The discipline aims to give the necessary instruments to:</p> <p>to improve Greek morphosyntax;</p> <p>to read and translate Greek texts of average and high difficulty;</p> <p>to explore elements of historical grammar.</p>
Texts and readings	<p>Greek grammars and dictionaries, for school and university.</p> <p>Highly recommended: F. Montanari, <i>GI-Vocabolario della lingua greca</i> (con Guida all’uso del Vocabolario e Lessico di base e CD-ROM per Windows), Terza edizione, Loescher Editore, Torino 2013.</p>
Notes, additional materials	Xerox copies and texts (with bibliography) will also be provided by the teacher.
Repository	The teaching material will be provided by email during the course by the teacher and will be available on the reference Teams class.
Assessment	

Assessment methods	<p>Oral examination. Those students who should not manage to attend the lessons for valid reasons are invited to contact the professor, in order to arrange an alternative program.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The examination timetable is published on the site of the Degree Course and on Esse3. - To register for the examination, usage of the Esse3 system is mandatory. The examination timetable can be consulted on the degree course website and on Esse3. Students must register for the exam using the Esse3 system.
Assessment criteria	<p>The skills related to the syntax of cases and phrases as well as the main structures of Greek language will be evaluated. The evaluation will take into consideration also the ability to reflect on the Greek text, to apply the acquired knowledge and to produce a coherent translation.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> <p>In-depth knowledge of Greek grammar in its morphological and syntactic aspects.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Applying knowledge and understanding</i> <p>In-depth ability to read and analyse texts in Greek language as well as to recognize their peculiar linguistic and grammatical structure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomy of judgement</i> <p>Ability to produce – during the analysis and comment of the translated texts – evaluations based on the identification of the stylistic register of a Greek language text.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <p>Ability to communicate the acquired knowledge by using an appropriate and specialist terminology.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacities to continue learning</i> <p>Enhancement of autonomous reading and translation skills in Greek language as well as the ability to appreciate its linguistic and grammatical peculiarities.</p>
Final exam and grading criteria	<p>The evaluation will take into consideration also the ability to reflect on the Greek text, to apply the acquired knowledge and to produce a coherent translation.</p> <p>Aim of the exam is to verify acquired knowledge, communication skills and autonomy of judgment. Starting from the acquired knowledge, through textbooks and lectures, a discussion is encouraged in order to verify critical ability and independent judgement.</p>

	<p>The final mark is given out of thirty. The exam is considered passed if the score is greater than or equal to 18. In particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> • insufficient evaluation: lack of a minimal knowledge of the subject; inability to present coherently the main topics of the exam; lack of critical approach to the subject; • 18-21: minimal level of knowledge of the subject; marginal ability to present coherently the main topics of the exam; marginal critical skills; • 22-24: fair level of knowledge of the subject; fair ability to present coherently the main topics of the exam; fair critical skills; • 25-27: good level of knowledge of the subject; good ability to present coherently the main topics of the exam; good critical skills; • 28-30 (eventually with laude): very good / excellent level of knowledge of the subject; very good / excellent ability to present coherently the main topics of the exam; very good / excellent critical skills. <p>Laude will be awarded to male and female students who demonstrate critical autonomy of argumentation, as well as fluency and appropriateness of presentation.</p>
<p>Further information</p>	<p>Students are advised to check the teacher's web page (https://www.uniba.it/docenti/totaro.pietro) and the department website (https://w3.uniba.it/ricerca/dipartimenti/dirium) for possible variations.</p>